

# Die goldene Gans

الْأَوْزَةُ الذَّهَبِيَّةُ





# Die goldene Gans

الْأَوْزَةُ الذَّهَبِيَّةُ

Brüder Grimm

الأَخَوَانِ غَرِيمَ

Es waren einmal drei Brüder.

Der jüngste von ihnen wurde immer nur „Dummerchen“ genannt,  
und alle lachten ihn aus. Aber er war freundlich und mutig –  
und träumte davon, etwas ganz Besonderes zu tun.







كَانَ يَا مَا كَانَ، فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ، ثَلَاثَةُ إِخْوَةٍ.  
وَكَانَ أَصْغَرُهُمْ يُنَادِي بِالْأَحْمَقِ، وَكَانَ الْجَمِيعُ يَسْخَرُونَ مِنْهُ.  
وَلَكِنَّهُ كَانَ طَيِّبًا وَشُجَاعًا، وَيَحْلُمُ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا مُمِيزًا.



Eines Tages ging der Junge allein in den Wald.

Dort traf er auf einen alten, hungrigen Mann und gab ihm etwas Brot.

Der alte Mann freute sich sehr und sagte:

„Danke! Nimm diese Gans – ihre Federn sind aus Gold!“





فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ، خَرَجَ الْفَتَى لَوَحْدِهِ إِلَى الْغَابَةِ.  
هُنَاكَ، رَأَى رَجُلًا عَجُوزًا جَائِعًا، فَأَعْطَاهُ بَعْضَ الْخُبْزِ.  
فَرِحَ الرَّجُلُ الْعَجُوزُ كَثِيرًا، وَقَالَ لَهُ:  
“شُكْرًا! خُذْ هَذِهِ الْإِوَزَةَ... رِيثُهَا مِنْ ذَهَبٍ!”

Als der Junge mit der Gans durchs Dorf ging, wollten alle Leute eine goldene Feder haben.

Aber sobald sie die Gans berührten, blieben sie daran kleben – einer nach dem anderen!

Zuerst versuchte es ein Mädchen – und klebte fest!

Dann streckte ihre Schwester die Hand aus – und klebte fest!

Auch ein Bauer kam vorbei, berührte die Gans – und klebte ebenfalls fest!

So entstand hinter dem Jungen eine lange, lustige Reihe von Menschen.

عِنْدَمَا مَرَّ الْفَتَى بِالْإِوْزَةِ فِي الْقَرْيَةِ، أَرَادَ كُلُّ النَّاسِ رِيْشَةً ذَهَبِيَّةً.

لَكِنْ لَمَّا لَمَسُوا الْإِوْزَةَ، اِلْتَصَقُوا بِهَا وَاحِدًا تِلْوَ الْآخَرِ!

جَرَبَتْ فَتَاةٌ أَوَّلًا، فَالْتَصَقَتْ!

ثُمَّ مَدَّتْ أُخْتَهَا يَدَهَا، فَالْتَصَقَتْ!

ثُمَّ مَرَّ فَلَاحٌ وَلَمَسَ الْإِوْزَةَ، فَالْتَصَقَ كَذَلِكَ!

وَهَكَذَا أَصْبَحَ خَلْفَ الْفَتَى صَفٌّ طَوِيلٌ وَمُضْحِكٌ مِنَ النَّاسِ.







In einem großen Schloss lebte eine Prinzessin, die noch nie gelacht hatte.

Ihr Vater, der König, sagte: „Wer sie zum Lachen bringt, darf sie heiraten.“

Viele versuchten es – aber niemand schaffte es.

فِي قَصْرِ كَبِيرٍ، كَانَتْ تَعِيشُ أَمِيرَةً لَمْ تَضْحَكْ أَبَدًا.  
وَقَالَ أَبُوهَا الْمَلِكُ: "مَنْ يُضْحِكُهَا، يُمَكِّنُهُ أَنْ يَتَزَوَّجَهَا."  
حَاوَلَ الْكَثِيرُونَ، وَلَكِنْ لَمْ يَنْجَحْ أَحَدٌ.







Irgendwann kam der Junge mit der goldenen Gans zum Schloss der Prinzessin.  
Hinter ihm zog sich eine lange, lustige Reihe von Menschen, die aneinander klebten!  
Die Prinzessin sah sie – und zum allerersten Mal in ihrem Leben  
lachte und lachte und lachte sie!

ثُمَّ جَاءَ الْفَتَى بِالْإِوْزَةِ الذَّهَبِيَّةِ إِلَى قَصْرِ الْأَمِيرَةِ.  
وَوَلَّى خَلْفَهُ صَفٌّ طَوِيلٌ وَمُضْحِكٌ مِنَ النَّاسِ الْمُلْتَصِقِينَ بَعْضُهُمْ  
رَأْسَهُمُ الْأَمِيرَةُ، وَلِأَوَّلِ مَرَّةٍ فِي حَيَاتِهَا،  
ضَحِكَتْ وَضَحِكَتْ وَضَحِكَتْ!



„Du darfst sie aber nicht heiraten“, sagte der König zu dem Jungen.

„Bring mir ein Schiff, das auf Land und Wasser fahren kann!“

Da erinnerte sich der Junge an den alten Mann aus dem Wald –

und machte sich sofort auf den Weg zurück zu ihm.

Der alte Mann half ihm wieder –

und schon bald kam der Junge mit einem fliegenden Zauberschiff zurück!

قَالَ الْمَلِكُ لِلْفَتَى: “لَا يُمَكِّنُكَ الزَّوْاجُ مِنْهَا بَعْدُ.

أَحْضِرْ لِي سَفِينَةً تَسِيرُ عَلَى الْأَرْضِ وَالْمَاءِ!”

فَتَذَكَّرَ الْفَتَى الرَّجُلَ الْعَجُوزَ فِي الْغَابَةِ وَرَجَعَ إِلَيْهِ فَوْرًا.

سَاعَدَهُ الرَّجُلُ الْعَجُوزُ مَرَّةً أُخْرَى،

وَسُرَّعَانَ مَا عَادَ فِي سَفِينَةٍ سَحَرِيَّةٍ تَطِيرُ!



Da erlaubte der König dem Jungen, die Prinzessin zu heiraten.

Und auch die Prinzessin sagte ‚Ja‘ – aus ganzem Herzen.

Sie lebten glücklich mit der goldenen Gans.

Denn Freundlichkeit und Mut sind der Schlüssel zu jeder Tür!

حِينَهَا، سَمَحَ الْمَلِكُ لِلْفَتَى أَنْ يَتَزَوَّجَ الْأَمِيرَةَ.

وَحَتَّى الْأَمِيرَةُ قَالَتْ: “نَعَمْ” بِكُلِّ قَلْبِهَا.

وَعَاشَا بِسَعَادَةٍ مَعَ الْإِوَزَةِ الذَّهَبِيَّةِ.

فَاللُّطْفُ وَالشَّجَاعَةُ مِفْتَاحُ كُلِّ بَابٍ!







**Bild:** Brüder Grimm, Hermann Biow, 1847.  
Gemeinfrei, via Wikimedia Commons.  
Rechts: Jacob (älter), Links: Wilhelm (jünger)

**الصورة:** الأخوان غريم، هيرمان بيو، 1847  
ضمن الملكية العامة عبر ويكيبيديا كومنز.  
على اليمين: يعقوب (الأخ الأكبر)  
على اليسار: فيلهلم (الأخ الأصغر)

## Wer sind die Brüder Grimm?

Jacob und Wilhelm Grimm waren Brüder.

Sie lebten vor über 200 Jahren in Deutschland.

Sie liebten Bücher und sammelten Märchen.

Sie arbeiteten auch als Lehrer – zum Beispiel in der Stadt Göttingen.

Viele ihrer Geschichten – wie „Rotkäppchen“ oder „Die goldene Gans“ – werden bis heute gelesen.

## مَنْ هُمَا الْأَخَوَانِ غُرِيمُ؟

يَعْقُوبُ وَفِيلِهْلْمُ غُرِيمُ كَانَا أَتَوَيْنِ.  
عَاشَا فِي أَلْمَانِيَا قَبْلَ أَكْثَرِ مِنْ مِئَتَيْ عَامٍ.  
كَانَا يُحِبَّانِ الْكُتُبَ وَيَجْمَعَانِ الْحِكَايَاتِ الشَّعْبِيَّةَ.

عَمِلَا أَيْضًا كَمُدَرِّسَيْنِ، مَثَلًا فِي مَدِينَةِ غُوتِنِغِنِ.  
وَمَا زَالَ الْكَثِيرُ مِنْ قِصَصِهِمَا – مِثْلَ "ذَاتِ الْقُبْعَةِ الْحُمْرَاءِ"  
و"الْإِوْرَةِ الذَّهَبِيَّةِ" – يُقْرَأُ إِلَى يَوْمِنَا هَذَا.



## Über dieses Buch und das Projekt Help Kids Read

Dieses Kinderbuch wurde im Rahmen des Euroculture-EMJMD-Programms an der Universität Göttingen erstellt.

Es wurde für alle Kinder – insbesondere für Kinder im Alter von 5 bis 10 Jahren – in Deutschland und darüber hinaus konzipiert.

Unsere Idee war es, eine Geschichte zu erzählen, die Kinder mit Freude und Neugier an verschiedene Sprachen und Kulturen heranführt.

Wir hoffen, dass dieses Buch dazu beiträgt, Sprache spielerisch zu erleben, Verständnis zu fördern und die Bindung zu Familie und Freunden zu stärken.

Unser internationales Team – Ilya Mulders aus den Niederlanden, Mariam Varazashvili aus Georgien und Mikihiro Suzuki aus Japan – hat dieses Projekt mit viel Herzblut und Engagement umgesetzt.

Die Illustrationen stammen von Ninutsa Narmania aus Georgien, die das Projekt mit ihrer Kreativität und Herzlichkeit unterstützt hat.

Team Help Kids Read

## عن هذا الكتاب ومشروع Help Kids Read

تم إعداد هذا الكتاب للأطفال في إطار برنامج Euroculture EMJMD في جامعة غوتينغن. وقد صمم لجميع الأطفال - وخاصة الذين تتراوح أعمارهم بين 5 و10 سنوات - في ألمانيا وخارجها. كانت فكرتنا أن نروي قصة تُعرّف الأطفال على لغات وثقافات مختلفة بروح من الفرح والفضول.

نأمل أن يساعد هذا الكتاب الأطفال على تجربة اللغة بطريقة ممتعة، وتعزيز الفهم، وتقوية الروابط مع العائلة والأصدقاء.

قام فريقنا الدولي - إيليا مولدرس من هولندا، وماريام فارازاشفيلي من جورجيا، وميكهيو سوزوكي من اليابان - بتنفيذ هذا المشروع بتفانٍ والتزام كبيرين.

أما الرسومات فقد رسمتها نينوتسا نارمانيا من جورجيا، التي ساعدت في هذا المشروع بإبداعها ولطفها.

فريق Help Kids Read

**Titel:** *Die goldene Gans* / الإوزة الذهبية

**Originalgeschichte:** Brüder Grimm

**Adaptation:** Team Help Kids Read

**Übersetzung:** Mikihiro Suzuki

**Illustrationen:** Ninutsa Narmania

**Gestaltung und Layout:** Team Help Kids Read

**Veröffentlicht:** Juli 2025

**Erscheinungsort:** Göttingen, Deutschland

Dieses Buch wurde im Rahmen des Euroculture EMJMD-Programms an der Universität Göttingen erstellt.

Copyright © 2025 Team Help Kids Read und Mitwirkende.  
Alle Rechte an der Adaptation, den Illustrationen und den Übersetzungen sind vorbehalten.



**العنوان:** *Die goldene Gans* / الإوزة الذهبية

**القصة الأصلية:** الأخوان غريم

**الاقتباس:** فريق Help Kids Read

**الترجمة:** ميكيهيرو سوزوكي

**الرسومات:** نينوتسا نارمانيا

**التصميم والتنسيق:** فريق Help Kids Read

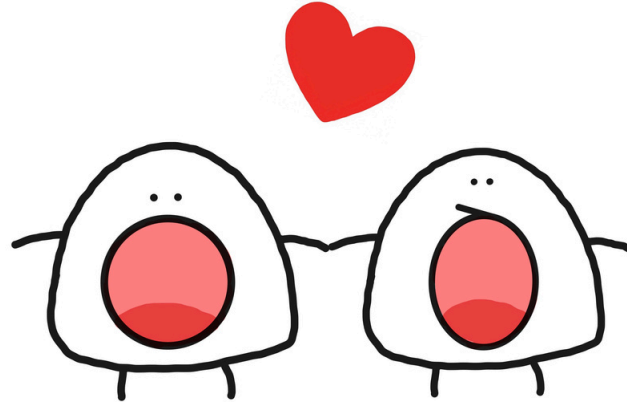
**تاريخ النشر:** يوليو 2025

**مكان النشر:** غوتينغن، ألمانيا

تم إعداد هذا الكتاب في إطار برنامج Euroculture EMJMD في جامعة غوتينغن.

حقوق النشر © 2025 فريق Help Kids Read والمساهمون.  
جميع الحقوق محفوظة فيما يتعلق بالاقتباس والرسومات والترجمات.





(ö♡ة)

**Gemeinsam in der Sprache**

**معًا في اللغة**

**Für jedes Kind, an jedem Ort**

لكل طفل، في كل مكان